



## HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE

VE

## SOUTH CHINA BUSINESS COLLEGE, GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES - ÇİN HALK CUMHURİYETİ

### Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangdong, Çin Halk Cumhuriyeti aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

1-Hacettepe Üniversitesi ve South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangdong, Çin Halk Cumhuriyeti aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dâhilinde işbirliği yapacaklardır.

- Confucius Enstitüsü kurulması.
- Öğretim üyelerinin ve araştırmacıların değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programlarını geliştirme ve çift diploma olanağı sağlayan programlar yapma.
- Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
- Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

2- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

3- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

4- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

5- İşbu protokolün imzalanması, iki üniversite arasındaki işbirliği ile alakalı olarak taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr> adresinden 3143ba25-8cd8-4a63-bb71-c1d779edcadc kodu ile erişebilirsiniz.

Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

6- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının sözü konusu olacağına öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarına ilişkin koşullara dair ek bir protokol düzenler.



7- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da benzer gerekli onayları almak için sorumludurlar.

8- Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller eklenebilecek veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

9- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

10- İşbu protokol Türkçe, İngilizce ve Çince dillerinde geçerli ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

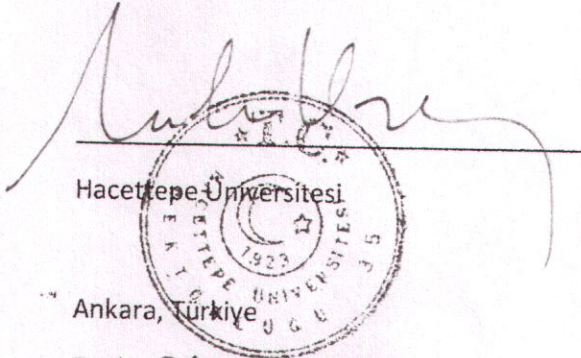
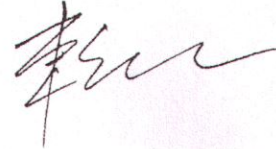
Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Haluk ÖZEN

Rektör

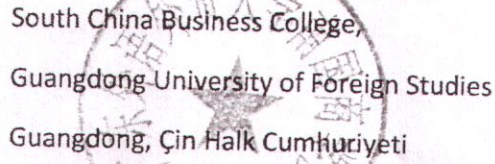
Lai Zhili

Vice President



Hacettepe Üniversitesi  
1923  
ANKARA, TÜRKİYE

Tarih: 26.12.2019



South China Business College,  
Guangdong University of Foreign Studies  
Guangdong, Çin Halk Cumhuriyeti

Tarih: 2019. 12. 25





南国商学院

## Memorandum of Understanding

Between

HACETTEPE UNIVERSITY - TURKEY

AND

SOUTH CHINA BUSINESS COLLEGE, GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES-P.R.  
CHINA

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University of Ankara, Turkey and South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangdong, P.R. China agree to enter into a protocol on the following articles.

1. Hacettepe University and South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangdong, P.R. China agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.
  - a) Establishment of Confucius Institute
  - b) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
  - c) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
  - d) Exchange of academic research data and technical materials.
  - e) Cooperation in publication activities and/ or cultural activities.
  - f) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.
2. Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.
3. The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.
4. This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.
5. Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.
6. In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.
7. The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country.
8. This protocol shall be in effect for three years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or

Evrakın elektronik imzası için <https://belge.digilife.hacettepe.edu.tr/digesinden/3143ba25-8ed8-4a63-bb71-e1d779edcade> kodu ile erişebilirsiniz.  
Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

11

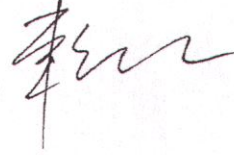


- amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.
9. Each university shall reserve the right to terminate the protocol by issuing a written notice to the other party six months in advance. In that case, on-going projects shall be completed.
  10. This protocol has been drawn up valid copies -two copies in Turkish, two copies in English and two copies in Chinese. In the event of any dispute between the two universities, the English version shall maintain precedence.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.


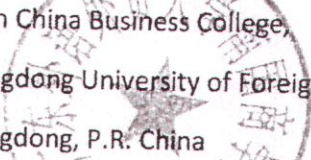
Prof. Dr. Haluk ÖZEN  
Rector

Lai Zhili  
Vice President


Hacettepe University  
Ankara, Turkey

Date: 2019, Dec. 26

South China Business College,  
Guangdong University of Foreign Studies  
Guangdong, P.R: China

Date: 2019, Dec. 25.





土耳其哈塞德贝大学

与



南国商学院

广东外语外贸大学南国商学院

合作备忘录

为了促进院校间合作,增进两校的互相了解,位于土耳其安卡拉的哈塞德贝大学和位于中国广东的广东外语外贸大学南国商学院同意就以下条款签订协议:

1. 哈塞德贝大学与广东外语外贸大学南国商学院同意在两国法律法规和相关条件允许的范围内就下列事项进行合作。
    - (1) 建立孔子学院;
    - (2) 促进科研合作,促进教职人员和科研人员的交流与交换;
    - (3) 遵照两国法律规定,组织发展学生交流项目和双学位项目;
    - (4) 促进学术研究资料和技术资料的交流交换;
    - (5) 开展出版活动和/或文化活动方面的合作;
    - (6) 联合组织学术活动和科研活动,如学术会议、研讨会、专题讨论会等。
  2. 联合科研项目的交流需由合作双方根据自身大学的设施及资源情况独立规划;交换项目的规则及程序由合作双方另外制定,另成协议。
  3. 上述学术交流需遵守两国现行法律,符合双方预算经费的规定。
  4. 双方不因此协议承担任何有约束力的财政义务。
  5. 此协议的签署不强制合同双方签订任何与合作有关的具体协议。
  6. 为防止此协议框架内的合作项目在推进过程中出现关于研究结果的知识产权归属问题,双方应在合作项目开始之前就知识产权的归属另外签订协议。
  7. 本协议的执行应遵守缔约双方现行的相关规定及其所在国家的法律法规。双方有根据其所在国家的法律取得相关批准的责任。
  8. 本协议自签署之日起三年内有效。本协议可由两所大学授权代表达成共识后以书面形式加以补充或修订,或者拟定附加协议书,经签署后方可生效。经双方书面签署同意,此协议可延长三年。
  9. 协议双方有权向另一方发出书面通知终止协议,此通知须提前六个月发出。此种情况下,应完成正在进行的项目。
  10. 本协议已起草有效副本,两份土耳其语副本,两份英文副本,两份中文副本。如果两所大学之间有任何争议,应以英文版为准。
- 本协议经两所大学授权代表签署后生效。

哈鲁克·欧真 (博士,教授)

Evrakın elektronik imzalı suretine <https://belgedogrulama.hacettepe.edu.tr> adresinden 3143ba25-8cd8-4a63-bb71-c1d779edcade kodu ile erişebilirsiniz. Bu belge 5070 sayılı Elektronik İmza Kanunu'na uygun olarak Güvenli Elektronik İmza ile imzalanmıştır.

哈塞德贝大学

土耳其安卡拉

日期: 2019.12.26



赖志立

副校长

广东外语外贸大学南国商学院

中华人民共和国广东省

日期: 2019.12.25

